

DOI: 10.11649/sfps.2205

Citation:

Janyšková, I. (2021). К изучению названий внебрачного ребенка в старославянском и чешском языках. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 56, Article 2205. <https://doi.org/10.11649/sfps.2205>

Janyšková, I. (2021). К изучению названий внебрачного ребенка в старославянском и чешском языках. *Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej*, 56, Article 2205. <https://doi.org/10.11649/sfps.2205>

Ilona Janyšková
(Ústav pro jazyk český, Akademie věd České republiky, Brno)

К изучению названий внебрачного ребенка в старославянском и чешском языках*

Статья посвящена этимологизации названий внебрачного ребенка в старославянском и чешском языках. В ходе работы над *Этимологическим словарем старославянского языка* (ESJS, 1989–2018), который основан на материале *Словаря старославянского языка* (SJS, 1966–2016), мы отметили только одну лексему со значением ‘внебрачный ребенок’, а именно *ljuboděičišťь*; в более поздних церковнославянских рукописях фиксируются еще наименования *ženimišťь* и *ženimičičišťь*, у которых имеются параллели также в старочешском языке. Встает вопрос о том, какими другими лексическими средствами располагает чешский язык для обозначения внебрачного ребенка, какова семантическая мотивация этих слов. Целью нашей статьи является анализ лексических единиц,

* Статья подготовлена при поддержке долгосрочных концептуальных разработок Института чешского языка Академии наук Чешской Республики [RVO: 68378092].

пополняющих и расширяющих репертуар чешских названий внебрачного ребенка, которые приводит знаменитый этнолингвистический словарь *Славянские древности* (СлДрев, 1995–2012).

1.1. Церковнославянский композит ***ljuboděičištъ*** ‘незаконнорожденный ребенок, побочный сын’ засвидетельствован в апостольских текстах: *ašte li bes pokazanija jeste, jemuže pričastъnici byša vsi, ubo ljuboděičišti, a ne synove jeste* (SJS, 1966–2016, т. 2, с. 161). Первая часть сложного слова принадлежит к праславянскому этимологическому гнезду **ljubъ* ‘милый, дорогой’, вторая часть отсылает к праслав. **děti* > ст.-слав. *děti* ‘делать, действовать’. Помимо исходного имени существительного *ljuboděica* ‘развратница, распутная женщина, блудница, проститутка’ (> *ljuboděičištъ*, см. Vaillant, 1950–1977, т. 4, с. 333), сюда относятся, например, глагол *ljubodějati* ‘распутничать, блудить, прелюбодействовать’, отглагольное существительное *ljubodějanije*, *ljubodějstvo* ‘разврат, прелюбодеяние’ и др. (SJS, 1966–2016, т. 2, сс. 160–164).

1.2. Русско-церковнославянское ***ženimištъ*** (Востоков, 1858–1861, т. 1, с. 123) и сербско-церковнославянское ***ženimičištъ*** (Miklosich, 1862–1865, с. 194) ‘сын наложницы’ образовано при помощи суффикса (*ič*-)*-itъ* от имени существительного *ženima* ‘любовница, наложница’ (SP, 1974–2001, т. 2, с. 56); первоначально это страдательное причастие настоящего времени от глагола **ženiti* (Janyšková, 2019, с. 314; Vaillant, 1950–1977, т. 4, с. 574). Последние приведенные названия встречаются также в старочешском языке, ср. ст.-чеш. *ženima* ‘женщина легкого поведения, проститутка, любовница’, от которого производны слова ***ženimčě***, ***ženimčic***, ***ženimec*** ‘ребенок, сын проститутки, внебрачный, побочный ребенок’ (Bělič и др., 1978, с. 687). При этом в старочешском языке засвидетельствованы и другие наименования незаконнорожденных детей. Некоторые из этих названий отмечаются и в современном чешском языке или в диалектах. Некоторые нижеприведенные названия имеют параллели в других славянских языках (СлДрев, 1995–2012, т. 4, сс. 414–415).

2.1. Следующие слова образованы от названий места, где якобы случилось зачатие ребенка. Ср. старочешские названия внебрачного ребенка ***koprivčě***, ***kopřivčic***, ***kopřivec***, ***kopřivník*** (ESStč, б.д.). Вацлав Махек полагает, что свободные островки между зарослями крапивы создавали для влюбленных надежное укрытие, ср. *narodit se mezi kopřivami* (Machek, 1968,

с. 275), *po kopřivách děti sbíráti* (Flajšhans, 2013, с. 576)¹. Крапива, с одной стороны, растение очень полезное, с другой стороны, это сорная трава, а именно это могло стать мотивацией для приведенных старочешских названий: это намек на то обстоятельство, что ребенок не был порожден как следует на брачном ложе, а где-то «за забором» (Němec & Horálek, 1986, с. 46)². Слова образованы от *kopřiva* (< праслав. **kropiva*). Есть, однако, и другие этимологические толкования: например, польск. *pokrzywnik* ‘внебрачный ребенок’, которое, как правило, связывают с польск. *pokrzywa* ‘крапива’, Шобер объясняет из адъектива *krziwy* < праслав. **krivъ* ‘кривой’, переносно также ‘ошибочный, плохой, неверный, ложный’; автор предполагает первичное значение *‘ошибочный, «неправильный», плохой ребенок’ в противоположность ребенку законному, «истинному»; связь с *pokrzywa* ‘крапива’ он считает результатом народной этимологии (Szober, 1929, с. 600). По мнению Челаковского, ст.-чеш. *kopřivčě, kopřivník* ‘внебрачный ребенок’ образовано от слова *kopřivka*, которое обозначает птицу, выводящую птенцов кукушки (Čelakovský, 1851, с. 11).

2.2. В старочешском языке отмечено название *cuzoložně. Má tak muž jako žena držeti manželstvo, aby jich děti nebyly czyzolozniata a ženimčata* (Gebauer, 1903–1916, т. 1, с. 149), в современном чешском языке *cizoložně* – слово устаревшее (PSJČ, 1935–1957, т. 1, с. 265). Оно образовано от старочешского адъектива *cuzoložný*, чеш. *cizoložný*; ст.-чеш. *cuzoložně*, чеш. устарелое *cizoložně* раскрывает первичную мотивацию: это ребенок порожденный не на брачном ложе, а на чужом. Ср. также ст.-чеш. *syn zlého lože* ‘внебрачный ребенок’ (ESStč, б.д.).

2.3. Мотивацию чешского диал. *úhonek* (ALJ), *ouhonek* (Kott, 1878–1906, т. 10, с. 239), *ouhonesc, úhonesc* (Kott, 1878–1906, т. 9, сс. 209, 355) и *uhnalec* (Kott, 1878–1906, т. 4, с. 305) ‘внебрачный ребенок’ объясняет следующий пример: *A, ta už má dva ouhonce; nevím, s kým si to uhonila* (Houska, 1900).

2.4. В южночешских говорах засвидетельствовано слово *světáče* ‘внебрачный ребенок’ (ALJ; Kott, 1878–1906, т. 10, с. 410), образованное от имени существительного **světъ* ‘мир, свет’; в основе названия представление о том, что место зачатия ребенка неясно.

¹ К модели, связанной с внебрачными детьми и крапивой см. более подробно Березович, 2014, с. 293.

² Ср. *dítě narozené na vrbě / na zemi* ‘внебрачный ребенок’ (Navrátilová, 2004, с. 31).

2.5. Внебрачный ребенок носит название города, в котором он родился, например, *brně* ‘внебрачный ребенок рожденный в городе Брно (в приюте)’ (Pátek, 1928, с. 231). В Чешско-моравской возвышенности (Ждяр-на-Сазаве) *brně* имеет значение ‘ребенок из брненского родильного дома, которого кто-нибудь взял для воспитания’ (Hošek, 1900–1905, т. 2, с. 135), ср., например, *videňátko* ‘ребенок (внебрачный) из венского родильного дома или из приюта’ (PSJČ, 1935–1957, т. 6, с. 980).

3.1. Старочешские названия *sebranec*, *sebránek* ‘внебрачный ребенок’ (ESStč, б.д.), принадлежащие к праславянскому этимологическому гнезду **bьrati*, заключают в себе представление о ребенке где-нибудь подобранном, найденном. В современном чешском языке *sebranec* является устаревшим словом, оно выступает в книге Зикмунда Винтера *Rozina sebranec*.

3.2. Чешское *levoboček* м. р., *levobočka* ж. р. обозначает внебрачного ребенка отца, принадлежащего к дворянству в феодальную эпоху (SSJČ, 1960–1971, т. 1, с. 1100), в среднечешских говорах находим лексему *levoboček* ‘внебрачный ребенок’: *Nebo je taki levoboček* (ALJ); ср. также словосочетание *z levého boku dítě* ‘внебрачный ребенок’ (Jungmann, 1835–1839, т. 2, с. 308). Первичное значение праславянского **lěvъ* (> чеш. *levý*) ‘кривой’ (ESJS, 1989–2018, т. 7, с. 416) подсказывает что-то негативное (*levý bok* – это «плохая» сторона) – в противоположность праслав. **pravъ* ‘прямой, ровный’ → ‘правильный’ → ‘правый’ (ESJS, 1989–2018, т. 12, с. 700), ср. ст.-чеш. *syn pravého lože* ‘законнорожденный сын’, *žena pravého lože* ‘законная жена’, *syn nepravého lože* ‘внебрачный сын’ (ESStč, б.д.): *Vyvrz tu ženu z nepravého lože i s její synem; nebudeť jmiati syn lože nepravého dědičtva s synem lože pravého* (StčS, 1968–2008, т. 1, с. 650).

3.3. Чешское диал. *panské děcko* (Navrátilová, 2004, с. 31) и чеш. редкое *panenče* (PSJČ, 1935–1957, т. 4/1, с. 57) ‘внебрачный ребенок’ указывают на то, что отцом ребенка является представитель высшего общественного слоя.

3.4. Старочешское *pobočný* / *poboční syn* ‘внебрачный сын’ объясняет следующая цитата: *syn nebo dcera, ne z manželky řádné, než jinak, pobocznie na svět přišli* (StčS, 1968–2008, т. 3, с. 296); в словаре Котта приведен юридический термин *dítě poboční* ‘внебрачный ребенок’ (Kott, 1878–1906, т. 1, с. 239). Ср. также ст.-чеш. *syn nepořádnie zplozený*, *syn nepořádný* ‘внебрачный сын’ (Gebauer, 1903–1916, т. 2, с. 586), т. е. ‘порожденный не как следует’. В современном чешском языке адъектив *neřádný* ‘внебрач-

ный' ощущается как слово устаревшее, ср. чеш. архаичное *nepořádný syn* 'внебрачный сын', *nepořádné lože* 'внебрачное ложе' (SSJČ, 1960–1971, т. 2, с. 167).

4. В Моравии, в Лашском районе, находим название *neslubné dítě*³ 'внебрачный ребенок' в противоположность *slubné dítě* 'ребенок рожденный в супружестве' (Bartoš, 1906, сс. 384, 534), ср. лашское *slub* 'венчание'.

5. В силезских говорах засвидетельствованы названия *závitče* (Kott, 1878–1906, т. 5, с. 340) и *zavitčané dítě* (Kott, 1878–1906, т. 10, с. 523) 'внебрачный ребенок', которые связаны с обозначением матери-одиночки *závitka* (ČJA, 1992–2005, т. 1, сс. 90–92). Слово образовано от глагола *zavít* 'обвить': мать-одиночка не могла носить косы вниз (как незамужняя девушка): ей предписывалось носить косы, обвитые вокруг головы (как это делают замужние).

6.1. В названиях внебрачных детей отражаются также негативные грубые названия их матери, ср., например, *kurevské dítě* (XVI век; Jungmann, 1835–1839, т. 2, с. 229). Выражения типа *z kurvy syn*, *z kurvysyn* (PSJČ, 1935–1957, т. 8, с. 524), диал. *ukurvenec* (Malina, 1946, с. 132) употреблялись только как ругательства. В Моравии (Кромержиж) находим название *podkurevče* (ALJ).

6.2. В словаре Юнгманна встречаем словосочетание *bludné děti* 'внебрачные дети' (Jungmann, 1835–1839, т. 1, с. 144). Имя прилагательное *bludný*, которое здесь надо понимать в смысле морального блуда, принадлежит к праславянскому этимологическому гнезду **blōditi*. Это итератив от праслав. **blęsti *blędō* 'невнятно говорить, болтать'. В чешском языке не засвидетельствован глагол *bloudit* со значением 'распутничать, развратничать', однако для сравнения можно привести ст.-слав. *blōditi* 'блуждать, сбиться с дороги' → 'распутничать' и *blōdъnica* 'беспутница, проститутка' (SJS, 1966–2016, т. 1, сс. 118–120).

³ Приходский священник крестил тех, кого называли *neslubné děti*, именем того святого, в день которого ребенок родился (ALJ); это объясняется тем, что незамужние матери не имели право выбрать имя ребенка. Например, в Силезии внебрачный ребенок мог быть «опознан» по имени (*Spiridion, Pantaleon, Emerich, Opudencian, German, Dysmas* и др.). В Южной Чехии (Страконице) был обычай называть внебрачного ребенка, отец которого имел определенную известность, уменьшительным именем отца: отец *Jaroš* – сын *Jarýšek*, дочка *Jarýšče*, отец *Michal* – дочка и сын *Michalče* и др. (Navrátilová, 2004, с. 29).

7.1. В старочешском языке отмечены слова *pankhart*, *panchart*, *pankart* (с производным *pankhartě*)⁴, использовавшиеся для обозначения внебрачного ребенка, главным образом сына. Эти лексемы употреблялись также как ругательство, переносно они имели значение ‘фальшивые монеты’ (ESStč, б.д.). В современном чешском языке эти выражения (*panchart*, с метатезой *parchant*) рассматриваются как вульгарное обозначение внебрачного ребенка или ребенка вообще, а также как бранное слово, относящееся к детям и взрослым. Слова *panchart*, *parchant* часто выступают также в чешских говорах, прежде всего со значением ‘внебрачный ребенок’, кроме того, это ругательство, выражающее презрение, изредка (чешско-моравские говоры) также ‘неудачный ребенок’ (ALJ). В восточно-моравских говорах (Нови Йичин) встречается форма с начальным б-: *barchant* ‘внебрачный ребенок’⁵, переносно также ‘отступник’ (ALJ). Слово было заимствовано в старочешский язык из ср.-в.-нем. *banchart* ‘внебрачный ребенок’⁶ (Newerkla, 2011, сс. 199–200), первой частью которого *banc* ‘скамья’, вторая часть *-hart* – из немецких собственных имен типа *Reinhart*, *Gebhart* и др.; при этом *hart* ‘твердый’ с «намеком» на твердые скамьи (Machek, 1968, с. 432). Таким образом, это насмешливое название с первоначальным значением «ребенок, рожденный на твердой скамье» подразумевает зачатие ребенка не на брачном ложе (Králik, 2015, с. 418; Rejzek, 2015, с. 490); ср. чешское диал. *spadl z lavice* ‘внебрачный ребенок’ (Navrátilová, 2004, с. 31) и немецкое *von der Bank fallen*. В литературном произведении Зикмунда Винтра засвидетельствовано выражение *bankař* ‘внебрачный ребенок’, которое объясняют из немецкого *Bankkind* (Kott, 1878–1906, т. 10, с. 9); нам кажется, что слово имеет такое же происхождение, как и вышеприведенное чешское *panchart*.

7.2. Чешское *bastard* – это пренебрежительное обозначение внебрачного ребенка и одновременно также ‘метис, помесь, гибрид (прежде всего о животных и растениях)’ (ALJ; SŠJČ, 1960–1971, т. 1, с. 88). В старочешском языке слово засвидетельствовано только как слово бранное (ESStč, б.д.). Этимология слова не совсем ясна: слово считается заимствованием

⁴ Ср. Jungmann, 1835–1839, т. 1, с. 793 *chartě* < *panchartě*.

⁵ Ср. также польское *bękart* ‘внебрачный ребенок’ (Rembiszewska, 2008, с. 58).

⁶ В современном немецком языке *Bankert* ‘внебрачный ребенок’ уже, как правило, не используется; скорее, оно встречается только как ругательство (EWD, 1989, т. 1, с. 120).

из верхненемецкого (раннего периода) *bast(h)art* ‘внебрачный ребенок’ (Newerkla, 2011, с. 250), которое объясняется из ст.-франц. *bastart* ‘внебрачный сын дворянина’, ср. франц. *bâtard* ‘внебрачный ребенок’ (EWD, 1989, т. 1, с. 131). Этимология французского слова, которое стало, вместе с ср.-лат. *bastardus* ‘незаконнорожденный ребенок’ составной частью средневековой юридической терминологии, неясна. Старофранцузское *bastart* связывают, например, с гот. *bansts* ‘сарай’ и французское слово интерпретируют как ‘рожденный в сарае’, значит, не как следует во дворце или в доме (Meyer-Lübke, 1935, с. 77). Кроме того, *bastart* связывают с франц. *bât* ‘вьючное седло’ (Gamillscheg, 1969, с. 92), которое выводится из романского **bastum* ‘то же’ (Meyer-Lübke, 1935, с. 83); значит, первоначальное значение слова *bastart* – «рожденный в седле». Формант *-art, -ard* был – как в вышеприведенных названиях *panchart, parchant* – взят из германских собственных личных имен типа *Reinhart, Gebhart* и др. Кноблех (Knobloch, 1984, сс. 57–60) считает нем. *Bastard* мигрирующим словом иранского происхождения; в связи с этим автор упоминает о древнем племени бастарнов, которые со II в. до н. э. селились на территории между восточными Карпатами и Днестром и там вступали в контакты с иранскими племенами. Представители этих иранских племен использовали название бастарнов как ругательства с негативной коннотацией, связанной по происхождению с осет. *bast* ‘пакет’ и *ard* ‘рожденный’ (прошедшее причастие от *арун* ‘родить’). Таким образом, первичная мотивация слова – *«ребенок, порожденный на пакете, на мешке» (по Кноблеху, это связано с тем, что бастарны во время походов брали с собой также жен и детей).

7.3. Чешское устарелое *cvikěř, cvikýř* имеет значение ‘гермафродит’ (ср. также ст.-чеш. *cvikěř* ‘то же’ – Gebauer, 1903–1916, т. 1, с. 150), а также ‘внебрачный ребенок’ (Kott, 1878–1906, т. 1, с. 151; SSJČ, 1960–1971, т. 1, с. 231). В XVI веке слово *cvikěř* засвидетельствовано со значением ‘ребенок «смешанных» родителей’, см. следующий контекст: *Slovou podnes děti takových, totiž z otce Španěle neb Portugalce [...] a matky Indiánky mestycos, jako by řekl cvikěři* (LDHВČ, б.д.). В говорах слово *cvikýř* появляется чаще всего как грубое обозначение озорного ребенка (ALJ), реже слово имеет значение ‘внебрачный ребенок’ (Dušek, 1894–1896, т. 1, с. 21). По мнению Гебауэра (Gebauer, 1903–1916, т. 1, с. 150), слово было заимствовано из ср.-в.-нем. *zwitar* (= нем. *Zwitter* ‘гермафродит’) с предполагаемым изменением консонанта *t > k* (Gebauer, 1894, с. 393). Источником заимствования является

по Махеку немецкое диал. *zwicker* ‘гермафродит’, ‘внебрачный ребенок’ (Machek, 1968, с. 91). Как полагает Неверкла, старочешское *svikéř, svikýř* заимствовано из верхненемецких диалектов (баварских) (Newerkla, 2011, с. 314). Это слово старое, ср. др.-в.-нем. *zwitarn* ‘внебрачный ребенок, побочный ребенок’, ср.-в.-нем. *zwitarn, zwitorn* ‘то же’. Первой частью этого композита является *zwie-* ‘двойной’, происхождение второй части слова неясно (EWD, 1989, т. 3, с. 2055).

8.1. Чешское редкое *přínosek* выступает также в значении ‘внебрачный ребенок’, ср.: *Tratile, já přece taky nosím jméno své matky, taky jsem kukaččí, přínosek a parchant* (PSJČ, 1935–1957, т. 4/2, с. 389). Это уменьшительное существительное от *přínos* ‘приданое (т. е. «то, что „принесено“ в качестве приданного для брака)»’.

8.2. Чешское *přivažek* ‘ребенок, прежде всего внебрачный’ в контексте: *Tahle holka nám zmarodila, mrcha neřádná, sehnala si přivažek, a snad bude do večera mámou* (PSJČ, 1935–1957, т. 4/2, с. 480) включает в себе представление о чем-либо «прибавленном». С точки зрения этимологии слово принадлежит к слав. **vaga*, которое заимствовано из др.-в.-нем. *wāga* (нем. *Waage*).

8.3. В литературе засвидетельствовано также выражение *příplod* ‘внебрачный ребенок’: *Hubička nevede ani k tragedii ani k žalobě o paternitu, neboť na knížecím obživí se i lidský příplod* (PSJČ, 1935–1957, т. 4/2, с. 404). В Моравии ребенка называют также *plod*, ср.: *Jož má plod* (Bartoš, 1906, с. 295).

9. В чешской художественной литературе можно встретиться с названием *kukačka*⁷, *kukaččí dítě* ‘внебрачный ребенок приведенный в семью’ (SSJČ, 1960–1971, т. 1, с. 1030). Это оскорбительное название отсылает к кукушке, птице, которая кладет яйца в гнезда других птиц.

10.1. В юго-западных говорах чешского языка засвидетельствовано название *spratek* в значении ‘внебрачный ребенок’ (ALJ). В чешском языке это слово хорошо известно (чаще всего как ругательство) в значении ‘недисциплинированный капризный ребенок’, далее ‘шкура недоношенного детеныша животного, прежде всего теленка или ягненка’, в ст.-чеш. *zpratek*

⁷ В брненском арго *kukačka* ‘шлюха’ (ALJ).

‘недоношенный детеныш животного’ (ESStč, б.д.). К родственным словам причисляется русск. диал. *выпороток* ‘недоношенный детеныш животного’, в некоторых русских диалектах также ‘внебрачный ребенок’ (Аникин, 2007–2019, т. 9, сс. 168–169; СРНГ, 1965–2019, т. 5, с. 331). Чешское *spratek* реконструируется чаще всего в форме праслав. **jъz-portъkъ*, в основе которого праслав. **porti* ‘разрезать, распороть’ (ЭССЯ, 1974–2018, т. 9, с. 61); таким образом, первоначальное значение слова *spratek* – ‘детеныш, выпоротый из живота матери’. По форме и значению близким является чеш. *záprtek* ‘тухлое яйцо’, экспрессивно и оскорбительно ‘хилый человек’, в диалектах также ‘недоношенный, слабый ребенок’ (ALJ).

10.2. Чешское *fakan, fagan* – первоначально оскорбительное обозначение ребенка (прежде всего непослушного, капризного, избалованного и т. д.), кроме того, в говорах оно имеет значение ‘внебрачный ребенок’ (ALJ)⁸, ср. *uhnat si fakana* ‘забеременеть’ (ALJ). Этимология слова неясна, слово часто связывают с глаголом *fákati* ‘испражняться, грязнить’, ср. ст.-чеш. *ufákati sě* ‘обделаться (от страха)’ (Šimek, 1947, с. 192); таким образом, *fakan* первоначально – «кто-то грязный, „обделанный“» (Machek, 1968, с. 139). Есть и другие толкования, но менее правдоподобные, например, слово связывают с лат. *vagāns* ‘бродящий’ (Králík, 2015, с. 156 и Machek, 1968, с. 139 не принимают эту версию), или считают его заимствованием из франц. *faquin* ‘подлец, мерзавец’ (Svěrák, 1963).

10.3. В среднечешских говорах мы находим лексему *klazáně* ‘внебрачный ребенок’: *Přišla ze služby s klazáněm. Přišla ze služby s klazánětem* (Kutílek, 1893, с. 696). В чешских говорах слово широко распространено. Это прежде всего пейоративное обозначение ребенка вообще, затем ‘наглец, каланча, озорник, шалун, проказник’; в Моравии также ‘безбожный мальчик’ (Bartoš, 1906, с. 144) и ругательство (ALJ). Слово связывают со ст.-чеш. *klázniti* ‘сбивать с толку, одурманивать, обманывать’ (Gebauer, 1903–1916, т. 2, с. 42). Кажется, слово фиксируется только в чешском языке, его этимология неясна. Махек приводит сравнение с лит. *klaikti, klaikstù* ‘сойти с ума’ и *klajóti, klajóju* ‘блуждать, ошибаться’ (Machek, 1968, с. 252). Он предполагает, что **klék-* и **kloja-* могли «скреститься» с *blázniti*. Дальнейшие связи неясны, так как у литовских слов нет убедительной

⁸ В словацких говорах *fagan* не только ‘внебрачный ребенок’, а также ‘ребенок матери, которая сама родилась вне брака’ (SSN, 1994–2006, т. 1, с. 434).

этимологии (Smoczyński, 2007, сс. 295–296). Предложение Махека связать ст.-чеш. *klázniti* с др.-инд. *ślāghate* ‘льстит, подлизывается’ (Machek, 1935, с. 92) не было принято (Mayrhofer, 1956–1980, т. 3, с. 396).

10.4. В Моравии (область Гана) засвидетельствовано название *karhan* ‘внебрачный ребенок’ (ALJ). В чешских говорах *karhan* – вульгарное обозначение ребенка; у него еще ряд других значений, например, ‘шалун’, ‘паршивец’, ‘щенок’, ‘невежа’, ‘грубиян’, ‘противный человек’ и др. (ALJ). В Моравии записаны также формы *korhant* ‘щенок’, ‘грубиян’ (Machek, 1968, с. 243) и *korhoň* ‘невоспитанный ребенок, подросток, который ведет себя по-детски’ (Bartoš, 1906, с. 155). Этимология слова неясна, Махек (Machek, 1968, с. 243) не исключает связь со словом *orgoň* ‘подросший ребенок, который хочет, чтобы о нем заботились как о маленьком ребенке’ (Bartoš, 1906, с. 266), но последняя лексема сама является темной с точки зрения происхождения.

10.5. Название *nepodařilec* ‘внебрачный ребенок’, приводимое Коттом из словаря Ранка второй половины XIX века (Kott, 1878–1906, т. 2, с. 131), принадлежит к праслав. гнезду **dariti*, **darъ*. Внебрачный ребенок рассматривается как ‘что-то неудачное, ошибочное и т. д.’.

11. В словаре Юнгманна находим название *mundibálek*, *mudibálek* ‘внебрачный ребенок’ (Jungmann, 1835–1839, т. 5, с. 932; Kott, 1878–1906, т. 1, с. 1086), которое одновременно обозначало человека небольшого роста; первоначально это, по-видимому, ползунок, который еще не ходит, а только ползает по полу, значит, как бы «волочит по полу половой орган» (Machek, 1968, с. 376). Первой частью композита является устаревшее название мошонки с семенниками *moudí* (< праслав. **mōdo*), в основе второй части значительно измененное слово, производное от глагола *vléci* (< праслав. **velkti*).

12. В чешском языке есть целый ряд перифрастических наименований внебрачного ребенка, например: *dítě ze zelené krve*: *Děti ze zelené krve přinášivají zřídka štěstí do domu* (Kott, 1878–1906, т. 5, с. 441), *dítě lásky*⁹ / *plod lásky* (Haller, 1969–1986, т. 2, с. 1994), *dítě po mládenci*, *matka ho našla na zemi* (Navrátilová, 2004, с. 31), *táta se mu utopil v podmáslí*, *otec mu šel aprilem*, *otec zalezl mezi cihly do cihelny*, *otec zabředl hluboko, až se nemohl*

⁹ Ср. франц. *enfant de l'amour* ‘внебрачный ребенок’.

najít, otec utonul v Holandu, otec je na houbách, otec šel na jahody, otec šel sbírat klasy, otec se z krbu zabil, otec zmrzl při svatém Janě na ledě, otec šel na lov, otec utonul v moři, otec šel na ořechy, otec blej skl patou, otec prohrál peníze a utekl, otec se utopil pivem, otec šel do Říma, otec šel na ryby do lesa, otec šel na ryzce, otec šel na smrže, otce mu zahnal Prchlík, otec se mu vyspal za kamny, otec se utopil v slámě, otec se utopil ve stodole na patře, povětrí mu otce zaneslo, ve snách s ním vítr do povětrí vzlétl, povodeň mu otce vzala, otce mu vzal vítr na západ, jeho otec hledá ženy, táta se utopil v louči / seně / za kamny v loučích / na peci ve skolkách, nepočítá otců, táta se mu zabil věchtovím, vyprdla ho stará ovce, mítí matku dobrého roku, cikán ho ztratil z rozvory, přišel na svět potmě (Zaorálek, 1963, ss. 677–678).

Заклучение

В статье мы попытались представить обзор прежде всего чешских названий внебрачного ребенка и объяснить их семантическую мотивацию. Чешский язык, чешские говоры содержат богатый фонд таких названий; многие из них пока не указаны в работах по этой теме. Наши исследования вместе с другими публикациями, в центре внимания которых внебрачный ребенок (в последнее время ср., например, Ананьева, 2018; Коконова, 2012; Коресká, 2014 и др.), уточняют наши представления об отношении общества к внебрачным детям в разные времена.

Сокращения языков

| | | | |
|-------------|--------------------------|---------------|-------------------------------|
| герм. | – германский, | русск.-цслав. | – русско-церковнославянский, |
| гот. | – готский, | серб.-цслав. | – сербско-церковнославянский, |
| др.-в.-нем. | – древневерхне немецкий, | слав. | – славянский, |
| др.-инд. | – древнеиндийский, | ср.-в.-нем. | – средневерхне немецкий, |
| лит. | – литовский, | ср.-лат. | – среднелатинский, |
| нем. | – немецкий, | ст.-слав. | – старославянский, |
| осет. | – осетинский, | ст.-франц. | – старофранцузский, |
| польск. | – польский, | ст.-чеш. | – старочешский, |
| праслав. | – праславянский, | франц. | – французский, |
| русск. | – русский, | чеш. | – чешский. |

Библиографические сокращения

| | | | |
|--------|--|-------|--|
| СлДрев | – <i>Славянские древности</i> (Толстой, 1995–2012). | EWD | – <i>Etymologisches Wörterbuch des Deutschen</i> (Pfeifer, 1989). |
| СРНГ | – <i>Словарь русских народных говоров</i> (Филин et al., 1965–2019). | LDHBC | – <i>Lexikální databáze humanistické a barokní češtiny</i> (Nejedlý et al., n.d.). |
| ЭССЯ | – <i>Этимологический словарь славянских языков</i> (Трубачев et al., 1974–2018). | PSJČ | – <i>Příruční slovník jazyka českého</i> (Hujer et al., 1935–1957). |
| ALJ | – <i>Archiv lidového jazyka českého. Dialektologické oddělení Ústavu pro jazyk český Akademie věd České republiky.</i> | SJS | – <i>Slovník jazyka staroslověnského</i> , 1966–2016. |
| ČJA | – <i>Český jazykový atlas</i> (Balhar & Jančák, 1992–2005). | SP | – <i>Słownik prasłowiański</i> (Sławski, 1974–2001). |
| ESJS | – <i>Etymologický slovník jazyka staroslověnského</i> (Havlová et al., 1989–2018). | SSJČ | – <i>Slovník spisovného jazyka českého</i> (Havránek et al., 1960–1971). |
| ESStč | – <i>Elektronický slovník staré češtiny</i> , n.d. | SSN | – <i>Slovník slovenských nářečí</i> (Ripka, 1994–2006). |
| | | StčS | – <i>Staročeský slovník</i> (Němec, 1968–2008). |

Библиография

- Ананьева, Н. (2018). Некоторые названия внебрачного ребенка в русском языке. *Rozprawu Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego*, 66, 7–20.
- Аникин, А. (2007–2019). *Русский этимологический словарь* (Pt. 1–13). Институт русского языка им. В. В. Виноградова Российской академии наук; Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук.
- Березович, Е. (2014). *Русская лексика на общеславянском фоне: Семантико-мотивационная реконструкция*. Русский фонд содействия образованию и науке.
- Востоков, А. (1858–1861). *Словарь церковно-славянского языка* (Vols. 1–2). Императорская Академия наук.
- Коконова, А. (2012). Наименования новорожденного ребенка в говорах Русского Севера. In В. Попов (Ed.), *Алгебра родства: Родство: Системы родства: Системы терминов родства* (Pt. 13, pp. 187–197). Музей антропологии и этнографии им. Петра Великого Российской академии наук.
- Толстой, Н. (Ed.). (1995–2012). *Славянские древности: Этнолингвистический словарь* (Vols. 1–5) [СлДрев]. Международные отношения.

- Трубачев, О., Журавлев, А., & Варбот, Ж. (Eds.). (1974–2018). *Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд* (Pt. 1–41) [ЭССЯ]. Наука.
- Филин, Ф., Сороколетов, Ф., & Мызников, С. (Eds.). (1965–2019). *Словарь русских народных говоров* (Pt. 1–51). [СРНГ]. Наука.
- Balhar, J., & Jančák, P. (Eds.). (1992–2005). *Český jazykový atlas* (Vols. 1–5) [ČJA]. Academia.
- Bartoš, F. (1906). *Dialektický slovník moravský*. Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění.
- Bělič, J., Kamiš, A., & Kučera, K. (1978). *Malý staročeský slovník*. Státní pedagogické nakladatelství.
- Čelakovský, F. L. (1851). *Dodavky ke Slovníku Josefa Jungmanna*. Ve skladu Kalvovského knihkupectví B. Tempský.
- Dušek, V. J. (1894–1896). *Hláskosloví nářečí jihočeských* (Vols. 1–2). Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění.
- Elektronický slovník staré češtiny* [ESStč]. (n.d.). Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. <http://vokabular.ujc.cas.cz>
- Flajšhans, V. (2013). *Česká přísloví: Sbíрка přísloví a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku* (Vols. 1–2). Univerzita Palackého v Olomouci.
- Gamillscheg, E. (1969). *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*. Carl Winter Universitätsverlag.
- Gebauer, J. (1894). *Historická mluvnice jazyka českého* (Vol. 1). Nákladem F. Tempského.
- Gebauer, J. (1903–1916). *Slovník staročeský* (Vols. 1–2). Nákladem České grafické akc. společnosti “Unie”.
- Haller, J. (1969–1986). *Český slovník věcný a synonymický* (Vols. 1–4). Státní pedagogické nakladatelství.
- Havlová, E., Erhart, A., & Janyšková, I. (Eds.). (1989–2018). *Etymologický slovník jazyka staroslověnského* (Vol. 1–19) [ESJS]. Academia; Tribun EU.
- Havránek, B., Bělič, J., Helcl, M., & Jedlička, A. (Eds.). (1960–1971). *Slovník spisovného jazyka českého* (Vols. 1–4) [SSJČ]. Nakladatelství Československé akademie věd.
- Hošek, I. (1900–1905). *Nářečí českomoravské* (Vols. 1–2). Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění.
- Houska, J. (1900). Ze zápisků lékaře venkovského. *Český lid*, 1900(9), 112.
- Hujer, O., Smetánka, E., Weingart, M., & Havránek, B. (Eds.). (1935–1957). *Průruční slovník jazyka českého* (Vols. 1–8) [PSJČ]. Státní nakladatelství.
- Janyšková, I. (2019). Staroslověnská slovní zásoba týkající se sexuálního života. In M. Jakubowicz, S. Pogwidz, & B. Raszewska-Żurek (Eds.), *Etymologica Slavica: Studia etymologiczne poświęcone prof. Franciszkowi Sławskiemu z okazji setnej rocznicy urodzin* (pp. 311–319). Instytut Sławistyki Polskiej Akademii Nauk; Fundacja Sławistyczna.
- Jungmann, J. (1835–1839). *Slovník česko-německý* (Vols. 1–5). Pomocí Českého Museum.
- Knobloch, J. (1984). Bastarnen und Bastarde. *Balkansko ezikoznanie*, 27(1), 57–60. <https://doi.org/10.1080/05775132.1984.11470912>

- Kopecká, M. (2014). Pomenovania slobodnej matky a jej dieťaťa v slovenských nárečiach. *Kultúra slova*, 48(3), 157–162; 48(4), 226–234.
- Kott, F. Š. (1878–1906). *Česko-německý slovník zvláště grammaticko-fraseologický; Příspěvky k česko-německému slovníku* (Vols. 1–10). Tiskem a nákladem knihtiskárny J. Koláře. Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění.
- Králik, L. (2015). *Stručný etymologický slovník slovenčiny*. Veda.
- Kutílek, E. (1893). Dialektologické paběrky z okolí Žleb. *Český lid*, 1893(2), 694–697.
- Machek, V. (1935). Zur Vertretung der indogermanischen Palatale. *Indogermanische Forschungen*, 53, 89–96. <https://doi.org/10.1515/if-1935-0112>
- Machek, V. (1968). *Etymologický slovník jazyka českého*. Academia.
- Malina, I. (1946). *Slovník nářečí mistříckého*. Česká akademie věd a umění.
- Mayrhofer, M. (1956–1980). *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen* (Vols. 1–4). Carl Winter Universitätsverlag.
- Meyer-Lübke, W. (1935). *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Carl Winters Universitätsbuchhandlung.
- Miklosich, F. (1862–1865). *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*. Guilelmus Braumueller.
- Navrátilová, A. (2004). *Narození a smrt v české lidové kultuře*. Vyšehrad.
- Nejedlý, P., Vajdlová, M., Martínek, F., Chládková, V., Rysová, K., Korbélyiová, L., & Ulmanová, K. (n.d.). *Lexikální databáze humanistické a barokní češtiny* [LDHBC]. Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. <https://madla.ujc.cas.cz>
- Němec, I. (Ed.). (1968–2008). *Staročeský slovník* (Vols. 1–4) [StČS]. Academia.
- Němec, I., & Horálek, J. (1986). *Dědictví řeči*. Panorama.
- Newerkla, S. M. (2011). *Sprachkontakte Deutsch–Tschechisch–Slowakisch*. Peter Lang.
- Pátek, E. (1928). *Obec Heršpice u Slavkova: Příspěvek kulturně-vzdělávací*. Slavkov u Brna.
- Pfeifer, W. (Ed.). (1989). *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen* (Vols. 1–3) [EWD]. Akademie-Verlag. <https://doi.org/10.1515/9783110845037-007>
- Rejzek, J. (2015). *Český etymologický slovník*. Leda.
- Rembiszewska, D. K. (2008). Nazwy nieślubnego dziecka w historii i dialektach polszczyzny. *Studia Germanica Gedanensia*, 2008(17), 57–66.
- Ripka, I. (Ed.). (1994–2006). *Slovník slovenských nářečí* (Vol. 1–2) [SSN]. Veda.
- Slovník jazyka staroslověnského: Lexicon linguae palaeoslovenicae; Addenda et corrigenda* [SJS]. (1966–2016). (Vols. 1–5). Academia; Euroslavica.
- Sławski, F. (Ed.). (1974–2001). *Słownik prasłowiański* (Vols. 1–8) [SP]. Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Smoczyński, W. (2007). *Słownik etymologiczny języka litewskiego*. Uniwersytet Wileński.
- Svěrák, F. (1963). K původu slova *fakan*, *fagan*. *Naše řeč*, 46(2), 107–109.
- Szober, S. (1929). Kilka etymologij. *Prace filologiczne*, 1929(14), 599–606.
- Šimek, F. (1947). *Slovníček staré češtiny*. Orbis.
- Vaillant, A. (1950–1977). *Grammaire comparée des langues slaves* (Vols. 1–5). Éditions Klincksieck.
- Zaorálek, J. (1963). *Lidová rčení*. Nakladatelství Československé akademie věd.

Bibliography (Transliteration)

- Anan'eva, N. (2018). Nekotorye nazvaniia vnebrachnogo rebenka v russkom iazyke. *Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego*, 66, 7–20.
- Anikin, A. (2007–2019). *Ruskiĭ étimologicheskii slovar'* (Pt. 1–13). Institut russkogo iazyka im. V. V. Vinogradova Rossiĭskoi akademii nauk; Institut filologii Sibirskogo otdeleniia Rossiĭskoi akademii nauk.
- Balhar, J., & Jančák, P. (Eds.). (1992–2005). *Český jazykový atlas* (Vols. 1–5) [ČJA]. Academia.
- Bartoš, F. (1906). *Dialektický slovník moravský*. Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění.
- Berezovich, E. (2014). *Russkaia leksika na obshchslavianskom fone: Semantiko-motivatsionnaia rekonstruktsiia*. Ruskiĭ fond sodeĭstviia obrazovaniiu i nauke.
- Bělič, J., Kamiš, A., & Kučera, K. (1978). *Malý staročeský slovník*. Státní pedagogické nakladatelství.
- Čelakovský, F. L. (1851). *Dodavky ke Slovníku Josefa Jungmanna*. Ve skladu Kalvovského knihkupectví B. Tempský.
- Dušek, V. J. (1894–1896). *Hláskosloví nářečí jihočeských* (Vols. 1–2). Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění.
- Elektronický slovník staré češtiny* [ESStč]. (n.d.). Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. <http://vokabular.ujc.cas.cz>
- Filin, F., Sorokoletov, F., & Myznikov, S. (Eds.). (1965–2019). *Slovar' russkikh narodnykh govorov* (Pt. 1–51) [SRNG]. Nauka.
- Flajšhans, V. (2013). *Česká přísloví: Sbíрка přísloví a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku* (Vols. 1–2). Univerzita Palackého v Olomouci.
- Gamillscheg, E. (1969). *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*. Carl Winter Universitätsverlag.
- Gebauer, J. (1894). *Historická mluvnice jazyka českého* (Vol. 1). Nákladem F. Tempského.
- Gebauer, J. (1903–1916). *Slovník staročeský* (Vols. 1–2). Nákladem České grafické akc. společnosti "Unie".
- Haller, J. (1969–1986). *Český slovník věcný a synonymický* (Vols. 1–4). Státní pedagogické nakladatelství.
- Havlová, E., Erhart, A., & Janyšková, I. (Eds.). (1989–2018). *Etymologický slovník jazyka staroslověnského* (Vol. 1–19) [ESJS]. Academia; Tribun EU.
- Havránek, B., Bělič, J., Helcl, M., & Jedlička, A. (Eds.). (1960–1971). *Slovník spisovného jazyka českého* (Vols. 1–4) [SSJČ]. Nakladatelství Československé akademie věd.
- Hošek, I. (1900–1905). *Nářečí českomoravské* (Vols. 1–2). Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění.
- Houska, J. (1900). Ze zápisků lékaře venkovského. *Český lid*, 1900(9), 112.

- Hujer, O., Smetánka, E., Weingart, M., & Havránek, B. (Eds.). (1935–1957). *Příruční slovník jazyka českého* (Vols. 1–8) [PSJČ]. Státní nakladatelství.
- Janyšková, I. (2019). Staroslověnská slovní zásoba týkající se sexuálního života. In M. Jakubowicz, S. Pogwidz, & B. Raszewska-Žurek (Eds.), *Etymologica Slavica: Studia etymologiczne poświęcone prof. Franciszkowi Sławskiemu z okazji setnej rocznicy urodzin* (pp. 311–319). Instytut Slawistyki Polskiej Akademii Nauk; Fundacja Slawistyczna.
- Jungmann, J. (1835–1839). *Slovník česko-německý* (Vols. 1–5). Pomocí Českého Museum.
- Knobloch, J. (1984). Bastarnen und Bastarde. *Balkansko ezikoznanie*, 27(1), 57–60. <https://doi.org/10.1080/05775132.1984.11470912>
- Kokonova, A. (2012). Naimenovaniia novorozhdennogo rebenka v govorakh Russkogo Severa. In V. Popov (Ed.), *Algebra rodstva: Rodstvo: Sistemy rodstva: Sistemy terminov rodstva* (Pt. 13, pp. 187–197). Muzei antropologii i étnografii im. Petra Velikogo Rossijskoj akademii nauk.
- Kopecká, M. (2014). Pomenovania slobodnej matky a jej dieťaťa v slovenských nárečiach. *Kultúra slova*, 48(3), 157–162; 48(4), 226–234.
- Kott, F. Š. (1878–1906). *Česko-německý slovník zvláště grammaticko-fraseologický; Příspěvky k česko-německému slovníku* (Vols. 1–10). Tiskem a nákladem knihtiskárny J. Koláře. Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění.
- Králik, L. (2015). *Stručný etymologický slovník slovenčiny*. Veda.
- Kutílek, E. (1893). Dialektologické paběrky z okolí Žleb. *Český lid*, 1893(2), 694–697.
- Machek, V. (1935). Zur Vertretung der indogermanischen Palatale. *Indogermanische Forschungen*, 53, 89–96. <https://doi.org/10.1515/if-1935-0112>
- Machek, V. (1968). *Etymologický slovník jazyka českého*. Academia.
- Malina, I. (1946). *Slovník nářečí mistříckého*. Česká akademie věd a umění.
- Mayrhofer, M. (1956–1980). *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen* (Vols. 1–4). Carl Winter Universitätsverlag.
- Meyer-Lübke, W. (1935). *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Carl Winters Universitätsbuchhandlung.
- Miklosich, F. (1862–1865). *Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum*. Guilelmus Braumueller.
- Navrátilová, A. (2004). *Narození a smrt v české lidové kultuře*. Vyšehrad.
- Nejedlý, P., Vajdlová, M., Martínek, F., Chládková, V., Rysová, K., Korbélyiová, L., & Ulmanová, K. (n.d.). *Lexikální databáze humanistické a barokní češtiny* [LDHBC]. Ústav pro jazyk český Akademie věd České republiky. <https://madla.ujc.cas.cz>
- Němec, I. (Ed.). (1968–2008). *Staročeský slovník* (Vols. 1–4) [StČS]. Academia.
- Němec, I., & Horálek, J. (1986). *Dědictví řeči*. Panorama.
- Newerkla, S. M. (2011). *Sprachkontakte Deutsch–Tschechisch–Slowakisch*. Peter Lang.
- Pátek, E. (1928). *Obec Heršpice u Slavkova: Příspěvek kulturně-vzdělávací*. Slavkov u Brna.

- Pfeifer, W. (Ed.). (1989). *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen* (Vols. 1–3) [EWD]. Akademie-Verlag. <https://doi.org/10.1515/9783110845037-007>
- Rejzek, J. (2015). *Český etymologický slovník*. Leda.
- Rembiszewska, D. K. (2008). Nazwy nieślubnego dziecka w historii i dialektach polszczyzny. *Studia Germanica Gedanensia*, 2008(17), 57–66.
- Ripka, I. (Ed.). (1994–2006). *Slovník slovenských nářečí* (Vol. 1–2) [SSN]. Veda.
- Slovník jazyka staroslověnského: Lexicon linguae palaeoslovenicae; Addenda et corrigenda* [SJS]. (1966–2016). (Vols. 1–5). Academia; Euroslavica.
- Sławski, F. (Ed.). (1974–2001). *Słownik prasłowiański* (Vols. 1–8) [SP]. Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Smoczyński, W. (2007). *Słownik etymologiczny języka litewskiego*. Uniwersytet Wileński.
- Svěrák, F. (1963). K původu slova *fakan*, *fagan*. *Naše řeč*, 46(2), 107–109.
- Szober, S. (1929). Kilka etymologij. *Prace filologiczne*, 1929(14), 599–606.
- Šimek, F. (1947). *Slovníček staré češtiny*. Orbis.
- Tolstoï, N. (Ed.). (1995–2012). *Slavianskie drevnosti: Ètnolingvističeskii slovar'* (Vols. 1–5) [SlDrev]. Mezhdunarodnye otnosheniia.
- Trubachev, O., Zhuravlev, A., & Varbot, Zh. (Eds.). (1974–2018). *Ètimologičeskii slovar' slavianskikh iazykov: Praslavianskii leksičeskii fond* (Pt. 1–41) [ÈSSIA]. Nauka.
- Vaillant, A. (1950–1977). *Grammaire comparée des langues slaves* (Vols. 1–5). Éditions Klincksieck.
- Vostokov, A. (1858–1861). *Slovar' tserkovno-slavianskogo iazyka* (Vols. 1–2). Imperatorskaia Akademiia nauk.
- Zaorálek, J. (1963). *Lidová rčení*. Nakladatelství Československé akademie věd.

On Designations for an Illegitimate Child in Old Church Slavonic and in Czech

Summary

This article is devoted to designations for an illegitimate child in Old Church Slavonic and in Czech. The study presents Czech expressions (especially dialectal), many of which have not as yet been mentioned in works dealing with this topic, and explains their semantic motivation and etymology.

O nazwach nieślubnego dziecka w języku staro-cerkiewno-słowiańskim i czeskim

Streszczenie

Niniejszy artykuł jest poświęcony nazwom używanym na określenie dziecka z nieprawego łoża w języku staro-cerkiewno-słowiańskim i czeskim. Przedstawia nazwy czeskie (zwłaszcza formy dialektalne), z których wiele jak dotąd nie pojawiło się w pracach poświęconych tej tematyce, oraz wyjaśnia ich motywację semantyczną i etymologię.

Keywords: Slavic studies; linguistics; etymology; semantics; Old Church Slavonic language; Czech language; illegitimate child

Słowa kluczowe: sławistyka; językoznawstwo; etymologia; semantyka; język staro-cerkiewno-słowiański; język czeski; dziecko nieślubne

Ilona Janyšková, Czech Language Institute, Czech Academy of Sciences, Brno, Czech Republic

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3502-1624>

Correspondence: ilona.janyškova@ujc.cas.cz

The preparation of this article was financed within the statutory activity of the Institute of the Czech Language, Czech Academy of Sciences (RVO No. 68378092).

Competing interests: The author has declared that she has no competing interests.

Publication history: Received: 2019-12-18; Accepted: 2021-02-12; Published: 2021-12-20